



Our stories, our heritage!

Every family has stories to tell! Some of these stories might be ones that were told to you as a child.

The stories of our families are as unique as the people in our family! These stories are part of each family's history and they help children understand where they come from and who they are.

Mitsheketo ya hina, ndzhaka yerhu!

Ndyangu wun'wana na wun'wana wu na mitsheketo leyi wu yi tsheketa! Yin'wana ya mitsheketo leyi yi nga va leyi u nga tshama u tsheketeriwa yona loko wa ha ri n'wana.

Mitsheketo ya mindyangu ya hina tanihi swirho swa mindyangu ya hina a yi fani! Mitsheketo leyi i xiphemu xa matimu ya ndyangu wun'wana na wun'wana naswona yi pfuna vana ku twisisa laha va humaka kona na leswaku hi vona vamani.

TYPES OF FAMILY STORIES

There are many different kinds of stories in each family.

- ★ Some stories are about imaginary or mythical characters and are passed down from generation to generation.
- ★ Family stories are sometimes about trickery or bravery.
- ★ Many family stories teach about different values, like forgiveness and honesty.
- ★ Families share stories about the everyday experiences of family members – now and in the past. These are the stories we tell when our children say, "Mom, tell me a story about when you were little." Or it's the stories we tell at supper time about what happened to us as we were trying to reach something on the top shelf at the supermarket this morning. When we share stories about our everyday lives, we build connections with our children – we allow them to know more about us.
- ★ Some family stories are about real or imaginary people outside the family. These stories help children to connect with the wider world.

TINXAKA TA MITSHEKETO YA NDYANGU

Ku na tinxaka to hambanahambana ta mitsheketo eka ndyangu wun'wana na wun'wana.

- ★ Mitsheketo yin'wana i ya swianakanyiwa kumbe swimunhuhata leswi nga riki kona naswona yi hundziseriwa ku suka eka rixaka rin'wana ku ya eka rin'wana.
- ★ Mikarhi yin'wana mitsheketo ya ndyangu i ya vutlharhi kumbe vurhena.
- ★ Mitsheketo yo tala ya ndyangu yi dyondzisa matikhomelo, ku fana na ku rivalela na ku tshembheka.
- ★ Mindyangu yi avelana mitsheketo hi mayelana na mitokoto ya siku na siku ya swirho swa ndyangu – sweswi na le ka nkarhi lowu nga hundza. Ley i mitsheketo leyi hi yi tsheketa loko vana va hina va ku, "Manana, ndzi tsheketa mitsheketo wa loko wa ha ri ntsongo." Kumbe i mitsheketo leyi hi yi tsheketa hi nkarhi wo fihlula hi leswi nga humelela eka hina loko hi ringeta ku fikelela swokarhi ehlenhla ka xelufu evhengeleni mpundzu wa namuntlha. Loko hi avelana mitsheketo hi vutomi bya hina bya siku na siku, hi aka vuxaka na vana va hina – hi va pfumelela leswaku va hi tiva swinene.
- ★ Mitsheketo yin'wana ya ndyangu i ya ntiyiso kumbe i ya vanhu lava hi va anakanyaka lava nga riki va ndyangu. Mitsheketo leyi yi pfuna vana ku aka vuxaka na misava na vukulu bya yona.



We will be taking a break until the week of 4 October 2019. Join us then for more Nalibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti 04 Nhlangua 2019. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nalibali yo hlaya!



Benefits of telling our stories

Listening to our stories helps children learn and develop.

1. The stories we tell, help them understand how stories work. For example, they learn that stories have a beginning, a middle and an end. They also learn that the events in a story help it build up to a climax, which is the most exciting part of the story. When children know how stories work, it helps them when they are reading stories in books and writing their own stories!
2. As we talk about what happened to us today or long ago, we often include how we felt at the time, for example, "It was really, really dark and I was so scared, but I kept walking towards the bathroom because I wanted to find out what the noise was." When we talk about how we felt in a situation, we give our children the language to talk about their own feelings. Being able to express how you feel, is something that helps children to feel confident about themselves.



Mivuyelo ya ku tsheketa mitsheketo ya hina

Ku yingisela mitsheketo ya hina swi pfuna vana ku dyondza na ku kula.

1. Mitsheketo leyi hi yi tsheketa, yi va pfuna ku twisisa hilaha mitsheketo yi tirhaka ha kona. Xikombiso, va dyondza leswaku mitsheketo yi na masungulo, xikarhi na makumu. Nakambe va dyondza leswaku swindleko eka mitsheketo swi pfuna ku wu aka wu fika emaninginingini, laha ku nga xiphemu xo tsakisa xa mitsheketo. Loko vana va tiva hilaha mitsheketo yi tirhaka hakona, swa va pfuna loko va ri eku hlaleni ka mitsheketo etibukwini na loko va tsala mitsheketo ya vona!
2. Loko hi ri karhi hi vulavula hi leswi swi hi humeleleke namuntlha kumbe khale wa khleni, hi tala ku katsa leswi a hi tiwisa xiswona eka nkarhi wolowo, xikombiso, "A ku ri na xinyami, xinyami lexikulu naswona a ndzi tela hi ku chava, kambe ndzi kala ndzi famba ndzi kongoma kamara ro hambela hikuva a ndzi lava ku tiva leswaku i huwa ya yini." Loko hi vulavula hi leswi a hi tiwisa xiswona eka xiyimo, hi nyika vana va hina riimi ra ku vulavula hi matitwelo ya vona. Ku kota ku hlamusela matitwelo ya wena, i swin'wana swa leswi pfunaka vana ku titwa va ri na ku titshembha vona vinyi.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.

The Na'ibali bookshelf



Xelufu ya tibuku ta Na'ibali



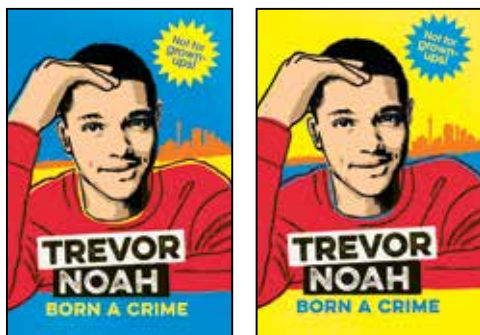
It's always fun to find out about new books! Here are a few of the latest books for children aged 8 and up, published by South African publishers.

Swa tsakisa ku tiva hi mayelana na tibuku tintshwa! Hi leti tibuku titsongo tintshwa ta vana va vukhale bya 8 ku ya ehenhla, leti nga hangalasiwa hi vahangalasi va laha Afrika-Dzonga.

Born a Crime

Author: Trevor Noah
Publisher: Pan Macmillan

Trevor Noah is a much-loved comedian who is known all over the world. Currently he is the host of *The Daily Show* on American television. In *Born a Crime*, he shares what his life was like growing up. The stories he tells in this book will make you laugh, cry and fill you with wonder and inspiration as you learn how this mischievous young boy used his quick wits and humour to get through his day-to-day life. Against all odds and with his mother's unfailing love and belief in him, Trevor overcame many obstacles to create a promising future for himself.



PAN MACMILLAN

Born a Crime

Mutsari: Trevor Noah
Muhangalasi: Pan Macmillan

Trevor Noah i n'wamisawu loyi a rhandziwaka swinene na ku fiveka emisaveni hinkwayo. Sweswi hi yena murhuheli wa *The Daily Show* eka thelevixini ya le Amerika. Eka *Born a Crime*, u hlamusela hilaha vutomi bya yena a byi ri xiswona loko a ha kula. Switori leswi a swi rungulaka ebukwini leyi swi ta ku hlekisa, u rila u tlhela u tela hi ku hlalala na nhlohlotelo loko u ri karhi u twa hilaha xifanyetana lexi xo phungela a xi tirhisa misawu hi ndlela yo hlamarisa ku kota ku fambisa vutomi bya yena bya siku na siku. Eka hinkwaswo leswo tika xikan'we na hi rirhandzu leri nga tsandzekiki ra mana yena na ku fitshembha ka yena, Trevor u hlurile eka mitlontho leyo tala ku tiendlela vumundzuku lebyi tshembhisaka.

What's up! Thoko

Author and illustrator: Niki Daly
Publisher: Jacana Media

The delightful local heroine, Thoko, is back in the third book in the *Thoko* series. This book has four easy-to-read stories: "Thoko's special soup", "Thoko's scary night", "Thoko's snail garden" and "Thoko's holiday". Like all the books in the series, *What's up! Thoko* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



What's up! Thoko

Mutsari na mukombisi: Niki Daly
Muhangalasi: Jacana Media

Nghwazi leyo rhandzeka ya kwala kaya, Thoko, u vuyile hi buku ya vunharhu eka nongoloko wa *Thoko*. Buku leyi yi na mitsheketo ya mune leyo olova ku yi hlala: "Thoko's special soup", "Thoko's scary night", "Thoko's snail garden" na "Thoko's holiday". Ku fana na tibuku hinkwato ta le ka nongoloko, *Whats up! Thoko* yi kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhoza na Xizulu.

Halala Winner!

Authors: Xolisa Guzula, Dorothy Dyer, Rosamund Haden
Illustrator: Brandan Reynolds
Publisher: Cover2Cover Books



cover2cover books

Halala Winner!

Vatsari: Xolisa Guzula, Dorothy Dyer, Rosamund Haden
Mukombisi: Brandan Reynolds
Muhangalasi: Cover2Cover Books

Sibulele wa ha ku fika eJabulani Junior School. Laha u hlangana na Vanhwana va Timbulwa na Majaha ya Nyanyulo lava n'wi vulaka "muhluriwa". Nkateko wa kona u na vanghana lava na n'wi seketelaka: Anele, mudyondzikuloni, na Tatana Dube loyi a xavisaka mihandzu erhenkeni ya mathekisi. Nakambe loko tlilasi ya yena yi ri na riendo ra xikolo, naswona ku va na nxungeto wa khombo, Sibulele u dyondzile leswaku ku hlula ku nga humelela hi tindlela to hambanahambana. *Halala Winner!* yi kumeka hi nhlangelo wa tindzimi timbirhi hi mitlawa minharhu yo hambana: Xinghezi na Xiqhoza, Xinghezi na Xizulu, na Xinghezi na Xisuthu. Xitayili xa matsalele ya buku ya misawu na ku hlayeka hi ku olova swi yi endla yi va xihlayiwa xo tsakisa na ku koka rinoko.

Night of the Red Moon

Author: Bontle Senne
Publisher: Cover2Cover Books

In Book 1 of the *Shadow Chasers* series, Nom and Zithembe become friends and their lives are changed forever as they go on an African fantasy adventure. In *Night of the Red Moon*, an army of monsters is intent on destroying this world and Nom and Zithembe are trying to stop them. They have discovered that if they defeat the general on the Night of the Red Moon, her army will sleep forever. As the minutes tick by, and the moon turns blood red, the friends are joined by the ancient god, Kaggen. But the general is the fiercest and most dangerous warrior of all. Are their combined forces going to be enough? This fourth novel in the *Shadow Chasers* series, is available in English and isiZulu.



cover2cover books

Night of the Red Moon

Mutsari: Bontle Senne
Muhangalasi: Cover2Cover Books

Eka Buku ya 1 ya nongoloko wa *Shadow Chasers*, Nom na Zithembe va va vanghana kutani vutomi bya vona byi cincela makumu loko va ya eka riendo ra le Afrika ro tsakisa hi mianakanyo. Eka *Night of the Red Moon*, vuthu ra swinghunghumani ri tiyimiserile ku hlasela misava leyi kutani Nom na Zithembe va ringeta ku ri sivela. Va kumile leswaku loko vo hlula murhangerinkulu eka Night of the Red Moon, vuthu ra yena ri ta etlelela makumu. Loko timinete ti ri karhi ti famba, na n'weti wu ri karhi wu tshwuka bya ngati, vanghana lava va tatisa hi xikwembu xa khale, Kaggen. Kambe murhangerinkulu u na vukari na ku va socha ra khombo swinene. Xana mavuthu ya vona lawa ya hlanganeke ya enerile? Novhele leyi ya vumune eka nongoloko wa *Shadow Chasers*, yi kumeka hi Xinghezi na Xizulu.



Kwezi: Collector's Edition 4

Authors and illustrators: Loyiso Mkize, Clyde Beech, Mohale Mashigo
Publisher: David Philip Publishers

Kwezi follows the adventures of a young superhero from Gold City. In the fourth collector's edition of this South African comic, Mpsi has been working very hard on an anti-hero campaign. Our team of heroes has been saving lives and helping Mamadou find his family. There's a show-down in a desert and Mohao finally sees the prophecy of his people come true.



Kwezi: Collector's Edition 4

Vatsari na vakombisi: Loyiso Mkize, Clyde Beech, Mohale Mashigo
Muhangalasi: David Philip Publishers

Kwezi yi landzela mitsheketo yo tsakisa ya nghwazi leyintsongo ya muntshwa ku suka eGold City. Eka nkandziyiso wa vumune wa muhengeleti loyi wa khomiki leyi ya Afrika-Dzonga, Mpsi u tirha hi matimba ku lwisana na pfumba ra vunghwazi. Xipano xa hina xa tinghwazi xi ponisile vutomi na ku pfuna Mamadou ku kuma ndyangu wa yena. Ku na nyimpi emananga kutani ekuheteleleni Mohao u vona vuvhumbi bya vanhu va yena byi va ntiyiso.



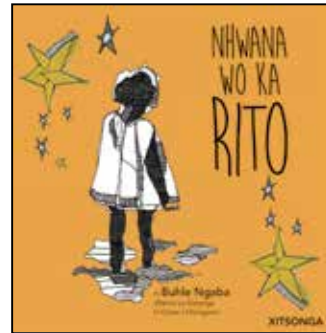
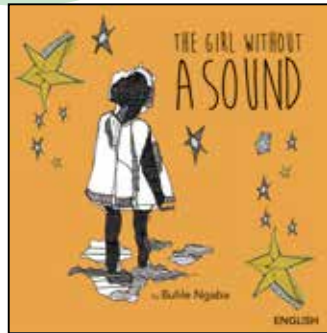
dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**



The Girl Without A Sound

Author: Buhle Ngaba
Illustrator: Thozama Mputa
Publisher: David Philip Publishers

This beautifully-illustrated story is a response to the fairy tales usually told in which princesses have blue eyes and flowing locks of hair. It is about a voiceless girl of colour who goes in search of a sound of her own. It reminds young readers that we all have our own powerful sound which we can use to change our lives and our world. *The Girl Without A Sound* is available in 11 South African languages.



dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nhwana Wo Ka Rito

Mutsari: Buhle Ngaba
Mukombisi: Thozama Mputa
Muhangalasi: David Philip Publishers

Ntsheketo lowu wa swifaniso swo saseka i nhlamulo ya mitsheketo ya mianakanyo leyi tshamelaka ku vuriwa laha tihosikazi ti nga na mahlo ya wasi na misisi leyo fika emakatleni. Wu vulavula hi nhwana wa mutima loyi a pfumalaka rito loyi a fambaka a lavana na mpfumawulo wa yena. Wu tsundzuxa vahlayi lavantsongo leswaku hinkwerhu hi na rito ra hina leri hi nga ri tirhisaka ku cinca vutomi bya hina na misava ya hina. *Nhwana Wo Ka Rito* yi kumeka hi tindzimi ta 11 ta laha Afrika-Dzonga.

Collect the Nal'ibali characters



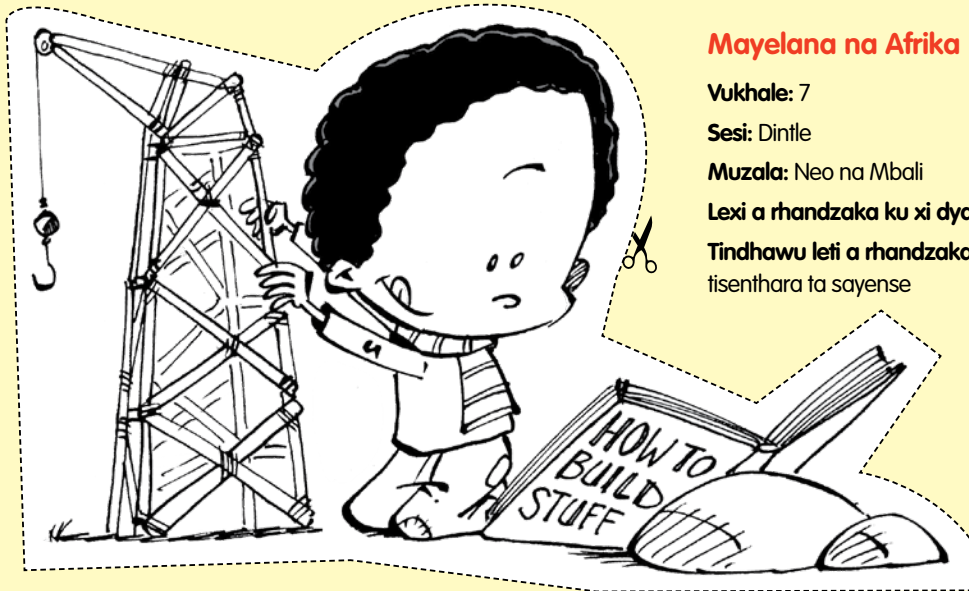
Hlengelela swimunhuhatwa swa Nal'ibali

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

Tsema na ku hlayisa swimunhuhatwa leswi u swi rhandzaka swa Nal'ibali kutani u swi tirhisa ku endla swifaniso swa wena, phositara, mitsheketo kumbe xin'wana na xin'wana lexi u anakanyaka ha xona!

About Afrika

Age: 7
Sister: Dintle
Cousins: Neo and Mbali
Favourite snack: watermelon
Favourite places to visit: museums, science centres
Books he likes: "How to" books that give instructions for making interesting things, as well as fact books
Favourite colour: brown



Mayelana na Afrika

Vukhale: 7
Sesi: Dintle
Muzala: Neo na Mbali
Lexi a rhandzaka ku xi dya: kalavatta
Tindhawu leti a rhandzaka ku tiendzela: muyuziyamu, tisenhara ta sayense

Tibuku leti a ti rhandzaka: tibuku ta "Ku endla" leti nyikaka swileriso swo endla swilo swo tsakisa, ku katsa na tibuku leti vulavulaka hi swilo swa ntiyiso.
Muhlovo lowu a wu rhandzaka: buraweni

Here's an idea ...

- ✂ Cut out and colour in the picture of Afrika and paste it on a large sheet of paper. Then do one or more of the following things.
 - 🌀 Draw a thought bubble and then draw a picture inside it to show how Afrika is thinking of using the object he is making.
 - 🌀 Draw something on the end of the hook that will turn this into a funny picture!
- ✂ Keep the picture in a safe place and when you have collected all the Nal'ibali characters, use them to create your own Nal'ibali poster!

Hi leyi mianakanyo ...

- ✂ Tsemeta na ku penda xifaniso xa Afrika kutani u xi namatheta eka phepha lerikulu. Endzhaku endla xin'we kumbe swo tala swa swilo leswi landzelaka.
 - 🌀 Dirowa babulu ya mianakanyo kutani u dirowa xifaniso endzeni ka yona ku kombisa hilaha Afrika a ehleketaka hi ku tirhisa swilo leswi a nga le ku swi endleni.
 - 🌀 Dirowa xilo xin'wana emakumu ka xihaki lexi ku hundzula xilo lexi xi wa xifaniso lexi tsakisaka!
- ✂ Veka xifaniso eka ndhawu leyi nga hlayiseka endzhaku ka loko u hlengelelele swifaniso hinkwaswo swa swimunhuhatwa swa Nal'ibali, swi tirhisa ku tiendlela phositara ya wena ya Nal'ibali!

Celebrate our heritage!

September is Heritage Month in South Africa and we celebrate Heritage Day on 24 September. Here are ideas for some fun activities to grow children's creativity and encourage them to have fun with reading and writing whilst they explore the concept of "heritage". Remember to choose the activities that are best suited to the children's ages and interests. The activities can be done with the children at your reading club, in your class or at your library as well as with your own children at home!

- ★ **Share a story.** Ask the children to draw a picture of their favourite story and to then tell you about the story and why they like it so much. Don't forget to join in with the children as they do this activity – for you to be a good reading and writing role model, the children need to know that you enjoy reading too!
- ★ **Draw a group picture.** Spend some time talking to the children about special times they have enjoyed with their families. Then divide the children into groups. On a large sheet of paper, let each group create a picture together that captures some of the experiences they shared. Encourage them to take turns doing small drawings of things that remind each of them of these special times. Let them keep doing this until the sheet of paper is full!
- ★ **Write an autobiography.** Give the children blank paper and a choice of writing and drawing materials. Ask them to create books about their own family's story. Enjoy reading the finished books together!
- ★ **Celebrate our natural heritage.** Create your own "nature" stories. Divide the children into groups of three or four. Give each group a large sheet of paper and crayons. Ask them to draw a picture that includes three or four things that you find in nature. Ask the groups to swap pictures and to talk about the picture they received. Then let them use it to tell a story. (Older children can write down the story, if they want to.) Display the pictures (and stories) for everyone to enjoy!



Tlangelani ndzhaka ya hina!

Ndzati i N'hweti ya Ndzhaka eAfrika-Dzonga naswona hi tlangela Siku ra Ndzhaka hi 24 Ndzati. Hi leyi mianakanyo yin'wana ya migingiriko yo tsakisa ku kurisa vutumbuluxi bya vana na ku va hlohotela ku tiphina hi ku hlaya na ku tsala loko va ri karhi va valanga nongoti wa rito "ndzhaka". Tsundzuka ku hlawula migingiriko leyi ringaneleke vukhale bya vana na ku tsakela ka vona. Migingiriko leyi yi nga endliwa na vana eka ntlawa wo hlaya wa wena, eka tilasi ya wena kumbe eka layiburari ya wena ku katsa na vana va wena ekaya!

- ★ **Avelanani ntsheketo.** Kombela vana ku dirowa xifaniso xa ntsheketo lowu va wu tsakelaka swinene endzhaku va ku byela hi ntsheketo lowu na leswaku hikwalahokayini va wu rhandza swinene. U nga rivali ku tikatsa na vana loko va ri karhi va endla nghingiriko lowu – leswaku u va xikombiso xa kahle xa ku hlaya na ku tsala, vana va fanele va swi tiva leswaku na wena wa tiphina hi ku hlaya!
- ★ **Dirowa xifaniso xa ntlawa.** Teka nkarhi wo karhi u ri karhi u vulavula na vana hi mikarhi yo hlawuleka leyi va nga tiphina ha yona na mindyangu ya vona. Endzhaku avanyisa vana hi mitlawa. Eka phepha lerikulu, pfumelela ntlawa wun'wana na wun'wana ku endla xifaniso va ri hinkwavo lexi kombisaka mintokoto yin'wana leyi va nga avelana yona. Va hlohoteli ku cincana ku dirowa swilo leswitsongo leswi swi va tsundzuxaka hi mikarhi leyi yo hlawuleka. Va pfumeleli ku endla leswi kufikela loko phepha ri tala!
- ★ **Tsala buku ya vutomi bya wena.** Nyika vana phepha leri nga tsalelangiki nchumu na ku hlawula swilo swo tsala na ku dirowa hi swona. Va kombeli ku endla tibuku mayelana na switori hi mindyangu ya vona. Tiphineni hi ku hlaya swin'we tibuku leti nga hela!
- ★ **Tlangelani ndzhaka yerhu ya ntumbuluko.** Tumbuluxani mitsheketo ya n'wina ya "ntumbuluko". Avanyisa vana hi mitlawa ya vanharhunharhu kumbe munemune. Nyika ntlawa wun'wana na wun'wana phepha lerikulu na tikhirayoni. Va kombeli ku dirowa xifaniso lexi katsaka swilo swinharhu kumbe mune leswi hi swi kumaka eka ntumbuluko. Kombela mitlawa ku cincana swifaniso na ku vulavula hi xifaniso lexi va xi kumeke. Endzhaku va pfumeleli ku xi tirhisa ku tsheketa ntsheketo. (Vana lavakulu va nga tsala ntsheketo, loko va swi lava.) Kombisa swifaniso (na mitsheketo) leswaku hinkwavo va tiphina!



WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Baby's first family photo* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Xifaniso xo sungula xa ndyangu na n'wana* (pheji 7 ku fi ka eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwavo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

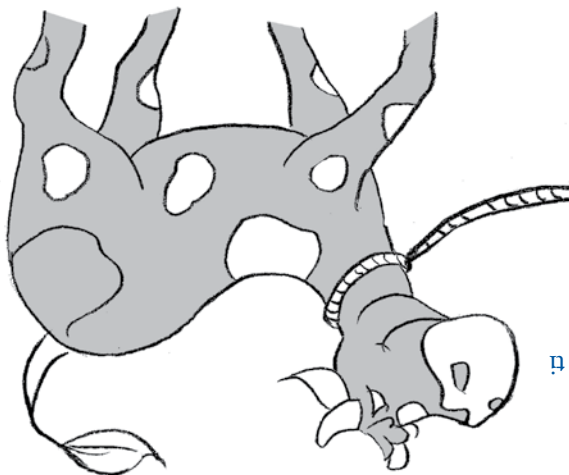


Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

letl'ho!e!
ku, "Aha! Hi
ta vumba. Rito ri
na tihomu takwe
wu funengeta jaha
ndzhu!i lowukulu
wa nhlikanhi,
tsutsumisa. Hi nkarhi
aka hi vuntshwa na ku

tihomu ta vumba, a ti
naswona Soyiso a huhwa hi
Mixo hinkwawo, tihomu ti dyile



ti

loko ku ri xikombelelo a xi yimbeleriwanga!
yimbelela handle ka swona Buhle a nga ta huma. Rhole a ri nga ta endla nchumu
famba na yena enhoveni. Kambe, tanihi ntolovela, Soyiso a fanele hi ku thanga a
leswaku a nga ya enhoveni na tihomu tin'wana. Kutani Soyiso u tekile Buhle a
Buhle u yile emahlweni na ku kula, ku fikela laha tata wa Soyiso a nga vula
leri nga thiywa vito ta Buhle, leswi vulaka ku xonga.

etikweni naswona ndyangu wa ka va Soyiso a va tinyungubiyisa swinene hi rhole
na ku nyuwela, nhlonge ya rona yi nyanya ku hatima. A va vilavula hi swona
a tsuvula byanyi byo tsokombela ku ta nyika rhole kasi rhole ri kula ri sasekile
tin'hwet. Tata wa yena a ku ra ha ri ritsongo ku ya enhoveni. Siku na siku, Soyiso
Ndyangu wa ka va Soyiso va hlaysile rhole ra mihlovo hlovo tin'hwet na
xifwaxo saseka swinene ... a ri tolovelekang!

vule leswaku ku nga ri khale n'winyi wa rona u ta a ri karhi a ri lava. "Hikuva i
loko jaha ri n'wi hlamusela kurti ri lo tshika ri ku humelele exikarhi ka nthamb, u
Tata wa Soyiso na yena u hlamarile swinene loko a vona rhole naswona
Xana tata wa yena u ta ku yini?

Mbilu ya murtisi a yi dlulutula hi ku ntsaka loko a vona leswi. A lava ku hatla a
fika ekaya. A lava ku vona xikandza xa tata wakwe loko a ta vona rhole lerintshwa.

my call!"
a voice boomed, "Aha! Here is
the boy and his clay cattle. And
midday, a long shadow fell on
them and racing them. Around
with his clay cattle, reshaping
cattle grazed and Soyiso played
The whole morning, the
sing the request!
didn't do anything if one did not
Buhle would budge. That calf
Soyiso first had to sing before
Buhle to the veld. But, of course,
other cattle. And so Soyiso took
he could go to the veld with the

Buhle continued to grow, until the day came when Soyiso's father said
means beauty.

Soyiso's family was very proud of the calf which they called Buhle, which
and fat, its coat glossier and glossier. It was the talk of the village and
gathered sweet young grass for the calf and it grew even more beautiful

His father said it was too young to go to the veld. Every day, Soyiso
Soyiso's family kept the multi-coloured calf for many, many months.
creature ... very unusual."

later the owner was sure to come looking for it. "For it is truly a beautiful
told him how it had just appeared amongst the herd, he said sooner or

Soyiso's father was much surprised to see the calf and, when the boy
What would his father say?

The little shepherd's heart leapt with joy to see this. He couldn't wait to go
home. He couldn't wait to see his father's face when he saw the new calf.

Buhle, the calf of many colours

Buhle, rhole ra mihlovo yo tala

Sindiwe Magona

Nicole Blomkamp



Soyiso was a lively little boy. Every morning he took his father's cattle to the veld. He loved his father and he loved the cattle he minded for him. One day, while he was watching the cattle, he suddenly noticed a strange calf among his cattle. And what a beautiful calf it was!

This calf looked like no calf Soyiso had ever seen before ...

This is an adapted version of *Buhle, the calf of many colours*, published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.newafricabooks.com, www.loot.co.za and www.takealot.com.

This story is available in eleven official South African languages.

dp davidphilip

Trading as **New Africa Books**

Soyiso a ri jaha ro tlhariha swinene. Mixo wun'wana na wun'wana u humesa tihomu ta tata wa yena ti ya enhoveni. Siku rin'wana, loko a ri karhi a risa tihomu, u vonile rhole lero hlamarisa exikarhi ka tihomu takwe. A ku ri rhole lero xonga swinene! Rhole leri a ri languteka ri nga fani ni marhole lawa Soyiso a nga tshama a ya vona ...

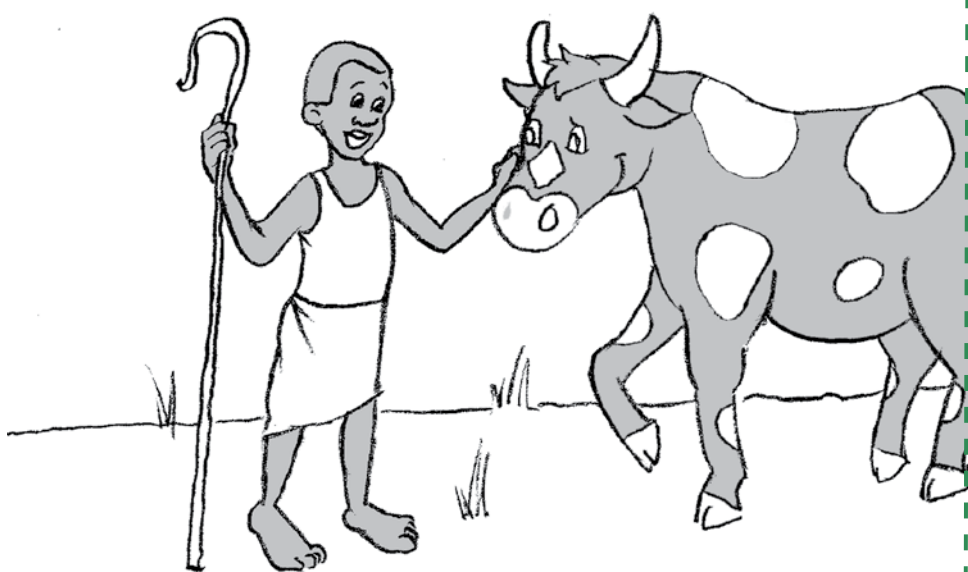
Leri i vonele leri nga tekeleriwa eka *Buhle, rhole ra mihlovo yo tala*, leri nga hangalasiwa hi New Africa Books naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.newafricabooks.com, www.loot.co.za na www.takealot.com. Ntshaketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pphumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

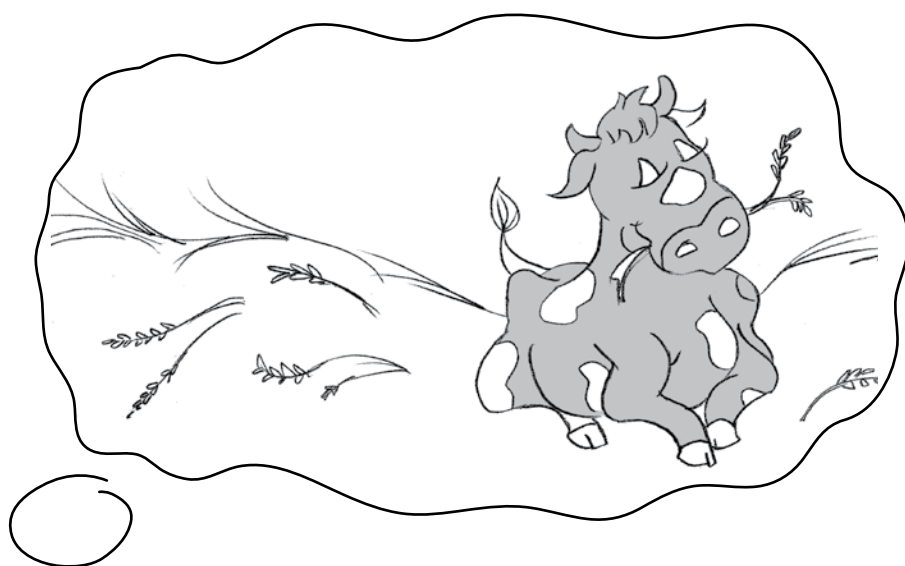
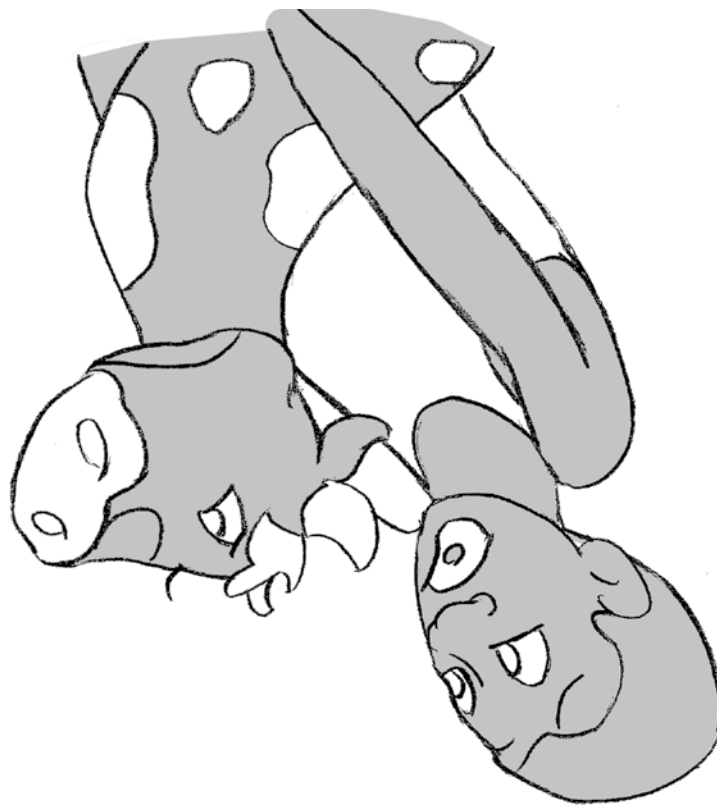
Loko vanhu va khumbhekile emoyeni, va tala ku yimbelela. Sweswi, Soyiso a humesela ehandle leswi mbilu ya yena a yi tirwisa xiswona, a yimbelelela rhole, a ri kombela ku ya ekaya na nthambi hinkwawo: “Rhole ro saseka! Rhole ro saseka!”
A hi fambi rhole ro saseka
Rhole ro saseka loku ndzi nga tshamangiki ndzi ku vona
A hi fambi kaya rhole ro saseka.”
 Ku nga ri khale loko murtisi lontsongo a sungule ku yimbelela risimu hiloko rhole ri takusa nhloko ri n’wi languta, onge ri khensa risimu. Loko a nga si fika emakumu ka risimu, rhole ri sungula ku famba na ku ya laha ku nga ni nthambi hinkwawo. Tihomu hinkwato ti tifamberile khwatsi ku ya ekaya.



Soyiso was a lively little boy. Every morning he took his father’s cattle to the veld. He loved his father and he loved the cattle he minded for him. His father always praised him because he did his work with much care.

One day, while Soyiso was watching the cattle, he suddenly looked up from the clay cattle he was playing with and noticed a strange calf. Just to make sure he wasn’t making a mistake, Soyiso quickly counted the herd of cattle. Indeed, the number did not tally; there was one more than he had brought to the veld earlier that day.

Soyiso’s mouth went bone dry. When the man said he was taking his calf home, Soyiso had no words to say. Sadly, he remembered this beautiful calf was not part of his father’s herd. His father had not bought it from someone else. No one had given his father the calf as a gift. How then could he stop the awful man from taking Buhle away?
 Dry-mouthed, Soyiso cast his eyes down to stop the tears from running down his cheeks. The gruff-voiced man shouted at the calf, telling it to move.



Pfarile mahlo hi mihloti, Soyiso u tsutsumile a ya ekaya. U byerile tata wa yena hinkwaswo leswi nga humelela enhoveni. Ndyangu hinkwawo wu tsutsumile hi xihatla hilaha va nga kotaka ha kona. Loko va fika kona, vavanuna hinkwavo a va fambile. Ntlhambi hinkwawo a wu endlile xirhendzevutani. A wu yimile laha Buhle a nga wela kona.

Kambe Buhle a nga ri kona. Laha a ri kona, hinkwako a ku andlariwile swiluva leswo saseka leswi a swi nga tshamanga swi va kona. Naswona a kuri swa mihlovo ya tihomu leti nga tshamangiki ti va kona. Mihlovo hinkwayo leyo saseka swinene! Mihlovo ya Buhle...

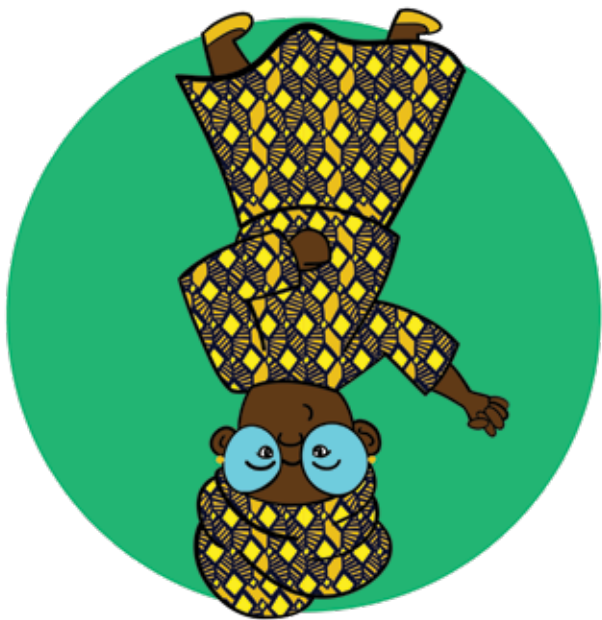
“Wa vona, jaha,” ku vula tatana. “Ku hava nchumu lowu nyamalalaka, ku hava. Swilo swi nga cinca xivumbeko na maakakelo, kambe leswi xilo xi nga xiswona, xi ta tshama hi ndlela ya leyi hi mikarhi na mikarhi.”

Ntsako wutsongo wu vuya embilwini ya Soyiso. Ntsako lowu wu tshamile eka Soyiso nkarhi wo leha. U rungulerile vatukulu va yena ntsheketo wa Buhle, rhole ra mihlovo yo tala.



Kokwani a hlekelela.

“Ndzi rhandza xo tsondzela nhloko xa mina lexa xitshopani na ka ntima.”



Gogo jiggles.

“I love my yellow and black head wrap.”



Tatana a korhama.

“Ndzi rhandza hembe ya mina ya wasi.”



Papa bows.

“I love my blue shirt.”



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pphumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Baby's first family photo

Xifaniso xo sungula xa ndyangu na n'wana



Megan Andrews
Edem Torkornoo
Nadene Kriel



Manana a ndziwilika.

“Ndzi rhandza xo tsondzela xa mina xo vangama xa xilamula.”



Mama twirls.

“I love my bright orange wrapper.”



Whose bright orange wrapper is this?

It is Mama's.



Xana i xo tsondzela xa mani lexo vangama xa xilamula?

I xa Manana.



Sesi Lonkulu a cina.

“Ndzi rhandza rhoko ya mina leya swiluva swo saseka swo tshwuka na rihlaza.”



Big Sister dances.

“I love my pretty red and green flowery dress.”





Ndzi phokotela mavoko.

“Ndzi rhandza rhoko ya mina leya swiluva swa rhlaza na xitshopani.”



I clap my hands.

“I love my green and yellow flowery dress.”



I ya mina!

Xana i rhoko ya mani leya swiluva swa rhlaza na xitshopani?



It is mine!

Whose green and yellow flowery dress is this?



Whose blue shirt is this?

It is Papa's.



Xana i hembe ya mani leya wasi?

I ya Tatana.

I ya Sesi Lonkulu.

Xana i rhoko ya mani leya swilwa swo
saseka swo tshwuka na rihlaza?



It is Big Sister's.

Whose pretty red and green flowery dress
is this?



Hi lulamile.



We are ready.



Whose yellow and black head wrap is this?

It is Gogo's.



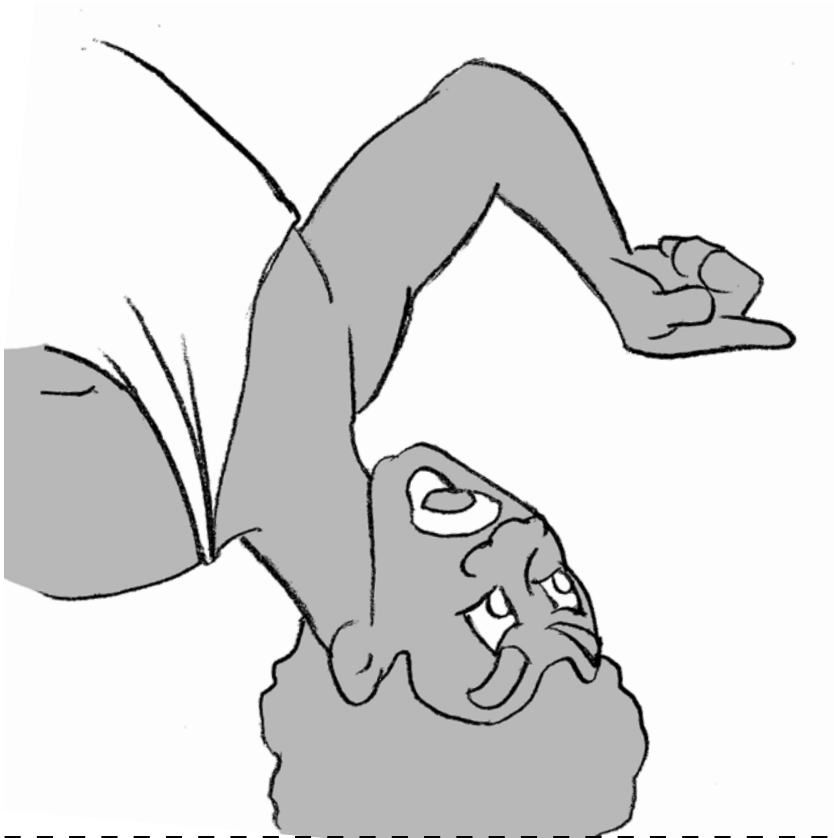
Xana i xo tsondzela nhloko xa mani lexa
xitshopani na ntima?

I xa Kokwani.



Nomo wa Soyiso wu oma. Loko wanuna a vula leswaku u teka rhole a famba na rona ekaya, Soyiso a ri hava marito yo ya vula. Lexi vavaka i ku, a tutsundza leswaku rhole leri a ri nga ri ra nthambi wa tata wa yena. Tata wa yena a nga ri xavanga eka van'wana. Ku hava loyi a nga nyika tata wa yena tanihi nyiko ya rhole. Xana u ta swi kotisa ku yini ku yimisa wanuna loyi wo hlamarisa ku teka Buhle?

A paritile nomo, Soyiso a languta ehansi ku yimisa mihloti ku ri yi nga khuluki emarhameni yakwe. Wanuna wa rito ro bongga a huwelela rhole, a ri byela ku ri a ri fambe.

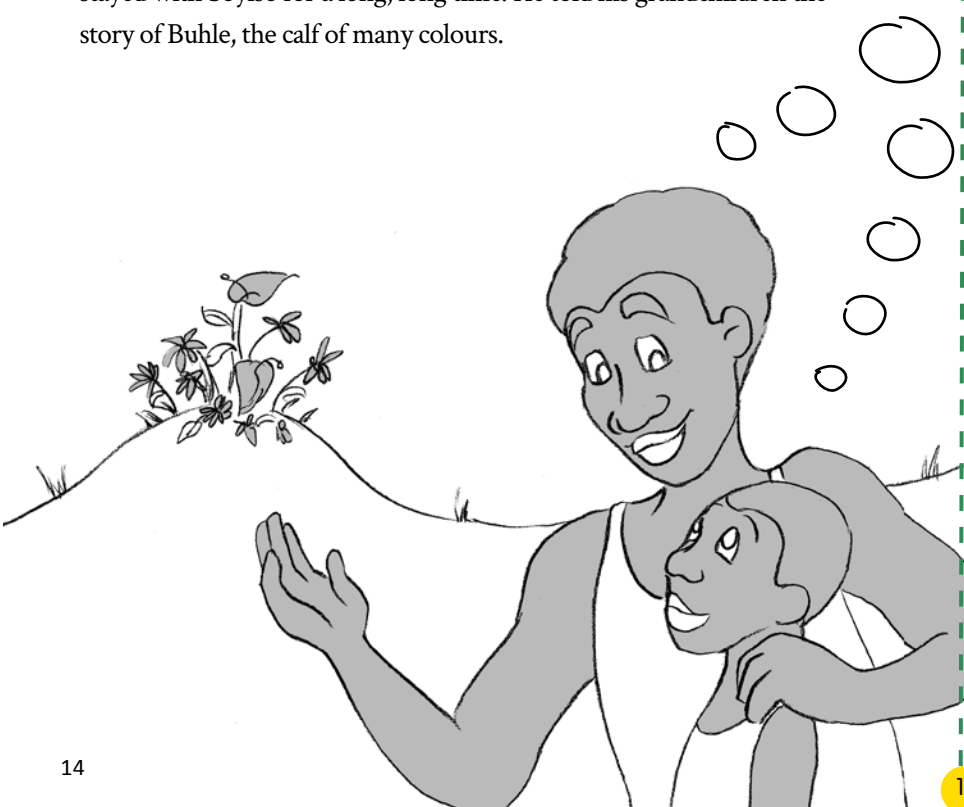


Blinded by tears, Soyiso ran home. He told his father all that had happened in the veld. The whole family ran as quickly as they could. But when they got there, the men were nowhere to be seen. The whole herd of cattle stood in a circle. They stood around the spot where Buhle had fallen.

But Buhle was not there. In his place, all around, lay the most beautiful flowers ever seen. And they were all the colours of all the cattle ever seen. All those beautiful, beautiful colours! Buhle's colours...

"See, son," his father said. "Nothing ever disappears, nothing. Things may change shape or form, but what is, always will be."

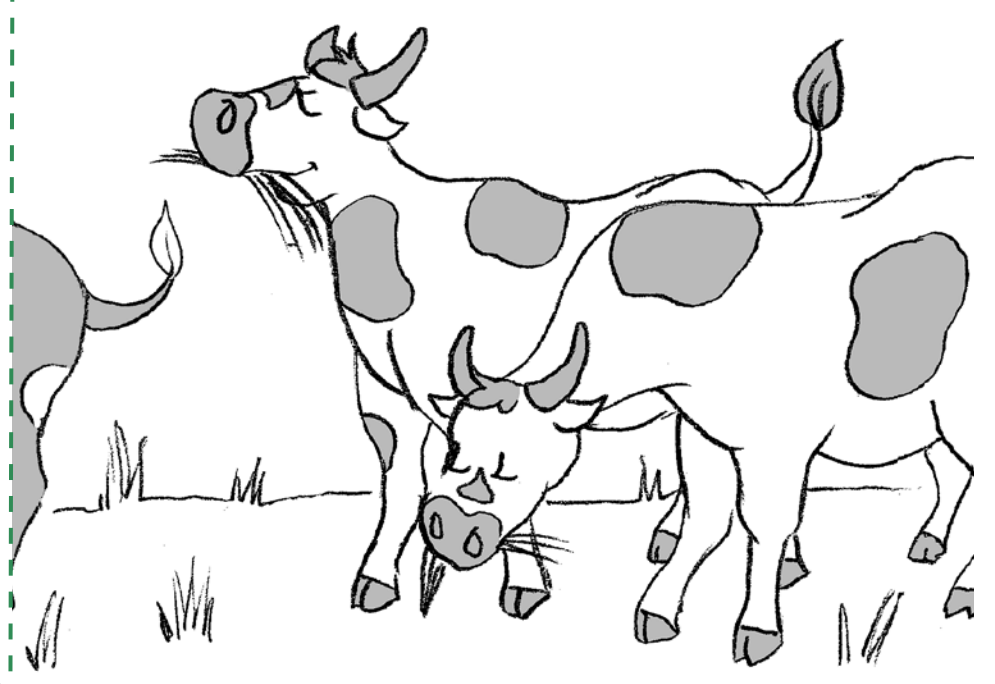
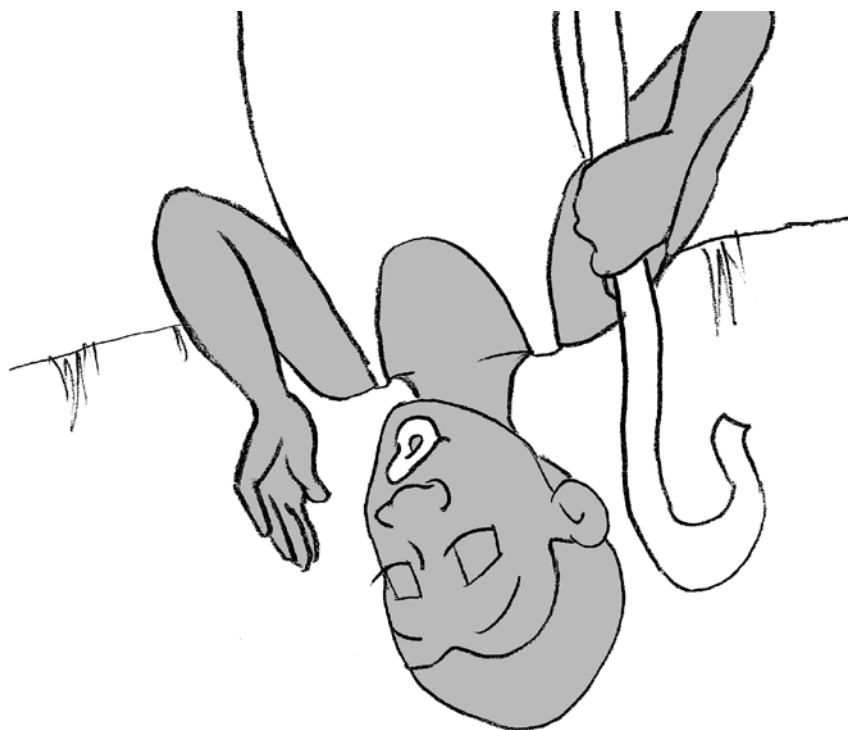
And a little happiness came back into Soyiso's heart. That happiness stayed with Soyiso for a long, long time. He told his grandchildren the story of Buhle, the calf of many colours.



No sooner did the little shepherd start singing his song than the calf raised its head and looked at him, as though in appreciation of the song. Before he had come to the end of the song, the calf trotted over and joined the rest of the herd. Together the cattle ambled their way home.

Let's go home beautiful calf!
The calf with a beauty never seen before
Let's go beautiful calf!

When people feel deeply, they are likely to sing. Now, Soyiso poured his heart out, singing to the calf, asking it please to come home with the rest of the herd:



Soyiso a ri jaha ro tlhariha swinene. Mixo wun'wana na wun'wana a humesa tihomu ta tata wa yena ti ya enhoveni. A rhandza tata wa yena na tihomu leti a ti hlaysaka. Tata wa yena a n'wi bumabumela hikuva a endla ntirho wa yena hi vukheta lebyikulu.

Siku rin'wana, loko Soyiso a ri karhi a risa tihomu, u langutile homu ya vumba leyi a ri karhi a tlanga hi yona kutani a lemuka swin'wana eka rhole leri a ri ri exikarhi ka tihomu. A lava ku tiyisisa leswi a swi vona leswaku a hi xihoxo, Soyiso a hatlisa ku hlaya nthambi wa tihomu. Hi mpela, nomboro a yi nga ha fani; a ku ri na yin'we yo engetela eka tihomu leti a nga ta na tona enhoveni mixo wa siku rero.

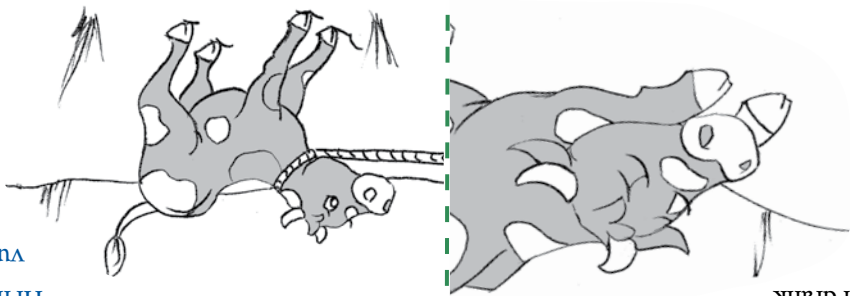
A lemuka swin'wana. Tihomu a ti hanya hi mukhuva lowu nga tolovekakangiki. A ti yimile ti nga fambafambi naswona tlangute yin'wana exikarhi ka ntlhambi. Hayi, yin'wana eka ntlhambi, Soyiso u hatlisa a tiulamisa. Tihomu a ti honokertile mantshwani, rhole. A ku ri rhole lero saseka!

Rhole a ri nga fani na marhole lawa Soyiso a nga tshama a ya vona. A ri na mihlovo hinkwayo ya tihomu hinkwato leti a nga tshama a ti vona. A ri akeke ku saseka swinene. Nhlonge ya xona a yi vangama onge ya ha ku hlantswiva na ku pholichwa. Mahlo ya xona a ya thutle, ya mpunga ya pfaekile nyana onge xi lava ku edela lawa rhole tin'wana na tin'wana ri navelaka ku va nawo. A ya n'wi langutle hi ku kongoma. A ya n'wi langutle onge ya hlama ku ri hi yena mani.

Hala tlheho tihomu tin'wana ti langutle mantshwani lawa onge ya le ku hlaleni, onge ti lava ku xi gandzela.

Soyiso u tshike rhole ri va tano. U ri tshikile ri va ni ntlhambi na ku dyela eka byanyi lebyintshwa kwala enhoveni. Siku hinkwato a ri ku tivutiseni leswaku i rhole ra ka mani na ku ri tisle hi yini kwala. Dyambu ri pela, murisi lontsongo a swi tiva leswaku a ku ri nkarhi wa ku khayima tihomu ti ya ekaya. A khuvanganisa ntlhambi, kambe rhole lerintshwa a ri nga fambi. A huwela na ku ri susumeta – kambe onge rhole leri ri khomanisiwile na laha ri nga yima kona.

Hi mhaka ya ku a ri jaha ra mbilu ya vumene, Soyiso a nga swi ehleketanga leswaku u fanele a siya rhole ri ri roxe vusiku hinkwabyo. A vlerisiwa hi swivanzana swa nhova leswaku swi ta ri endla yini loko a ri siya ri ri roxe.



But Buhle would not budge. The man pushed and pushed and pushed. He pushed with all his might. But Buhle would not budge. It was as though he were glued to the spot.

The man thought of trying a different approach. Now, he pulled. He pulled and pulled and pulled. Pulled with all the strength he had. But still the calf would not move. It would not move a step, and all the while the sad-faced little shepherd watched. He watched knowing full well Buhle would not move until the man sang to him. In a fury, the man shouted in a loud voice. Suddenly, out of the nearby bushes sprang a small group of men. Together, they pushed and pulled and pulled and pushed. But even the group of men could not move Buhle at all. They could not move him one little jot.

Now the men took the sticks they carried and beat the calf. Soyiso shed tears of rage and sadness. But what could he do against the men? The cruel men beat the calf. But the calf did not utter a sound. Even while they were beating it and beating it and beating it, the calf stood still and silent.

The other cattle made a terrible, mournful sound. As they watched the ignorant, unfeeling men beat Buhle, the cattle gave a melancholy bellow – long, low and bitterly sad. Tremors rippled their coats and their heads hung low. Not one cow or bull grazed or chewed the cud. Not a calf drank from its mother. The cattle just stood in a mournful huddle.

At long last, Buhle gave a terrible bellow and suddenly crumpled down and lay there, motionless.

Then he noticed something else. The cattle were behaving in a strange manner. They were all standing still and looking at one of the herd. No, not one of the herd, Soyiso quickly corrected himself. The cattle were staring at the newcomer, a calf. And what a beautiful calf it was!

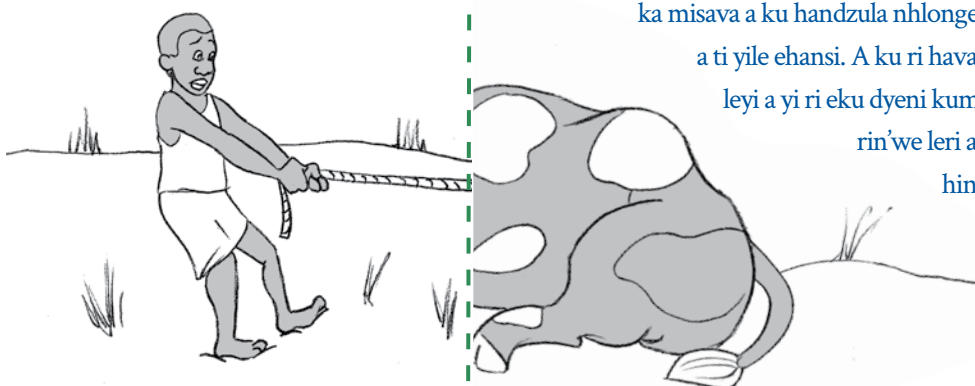
This calf looked like no calf Soyiso had ever seen before. It had all the colours of all the cattle his eyes had ever seen. And how beautifully built it was. Its coat was as shiny as if it had just been washed and polished. Its eyes were the most sombre, dreamy brown eyes any calf could wish for. And it was staring right at him. Staring at him as though wondering who he was.

Meanwhile the other cattle looked on this newcomer as though in awe, as though they worshipped it.

Soyiso let the calf be. He let it stay with the herd and nibble at the young new green grass all around the veld. And that whole day he kept wondering whose calf this was and what had brought it there.

As the sun went down, the little shepherd knew it was time to take the cattle home. He rounded up the herd, but the new arrival would not move. He shouted and pushed and pulled – but it was as though the calf was welded to the spot.

Because he was a kind-hearted little boy, Soyiso could not think of leaving the little calf there all by itself all night long. He was worried about what the animals of the night would do to it if he were to leave it on its own.



Kambe Buhle a nga swi lavi. Wanuna a susumeta lero na susumeta. A susumeta hi matimba ya yena hinkwawo. Kambe Buhle a nga swi lavi. Onge a lo khomanisiwa nilaha a ri kona.

Wanuna u ehleketile maendlelo yan'wana. Sweswi, a koka kunene. U kokile lero na ta koka. U kokile hi matimba hinkwawo lawa a ri nawo. Kambe rhole a ri nga suki. A ri fambanga na goza na rin'we, mikarhi leyi hinkwayo murisi lontsongo loyi xikandza xa yena a xi khunguvanyekile a ri karhi a hlalela. A hlalela a ri karhi a swi tiva kahle leswaku Buhle a nge fambi loko a nga n'wi yimbelelanga.

Hi ku hlundzuka, wanuna u huwelerile hi rito ra le henhla. Hi ku hatlisa, kwala swihlahleni ku humelela ntlawa wa vavanuna. Hinkwawo, va koka lero na koka na ku susumeta. Kambe hambu ku ri ntlawa wa vavanuna va tsandzekile ku fambisa Buhle. Va tsandzekile ku n'wi fambisa hambu ku ri switsongo.

Sweswi vavanuna va tekile minkhavi leyi a va yi khomile va sungula ku ba rhole. Soyiso u sungule ku thonisa mihloti ya ku hlundzuka na ku twa ku vava. Kambe u ta endla yini eka vavanuna? Vavanuna va tihanyi va bile rhole. Kambe rhole a ri humesanga na mpfumawulo. Hambiloko va ri karhi va ri bukutela, rhole ri lo ntshiri ri lo whi.

Tihomu letin'wana ti endlile huwa yikulu ya ku rila. Loko ti vona vavanuna lava nga tiveki nchumu va tihanyi va bukutela Buhle, tihomu ti endlile mpfumawulo lowukulu wo rila – nkarhi wo leha nkarhi wo leha. Ku ninginika ka misava a ku handzula nhlonge ya tihomu naswona tinhloko ta tona a ti yile ehansi. A ku ri hava na ntswele kumbe nkuzi na yin'we leyi a yi ri eku dyeni kumbe ku gayela. A ku ri hava na rhole na rin'we leri a ri mama eka mana wa rona. Tihomu hinkwato ti yima hi ndlela yo rila.

Endzhaku ka nkarhi wo leha, Buhle u ririle swinene kutani a wela ehansi a ku buu! A nga tshukuvanyi.

Get story active!



Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Buhle, the calf of many colours* (pages 5, 6, 11 and 12), *Baby's first family photo* (pages 7 to 10) and *The owl and the chameleon* (page 14).

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi misingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Buhle, rhole ra mihlovo yo tala* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Xifaniso xo sungula xa ndyangu na n'wana* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Xikhovha na rimpfani* (pheji 15).

Buhle, the calf of many colours

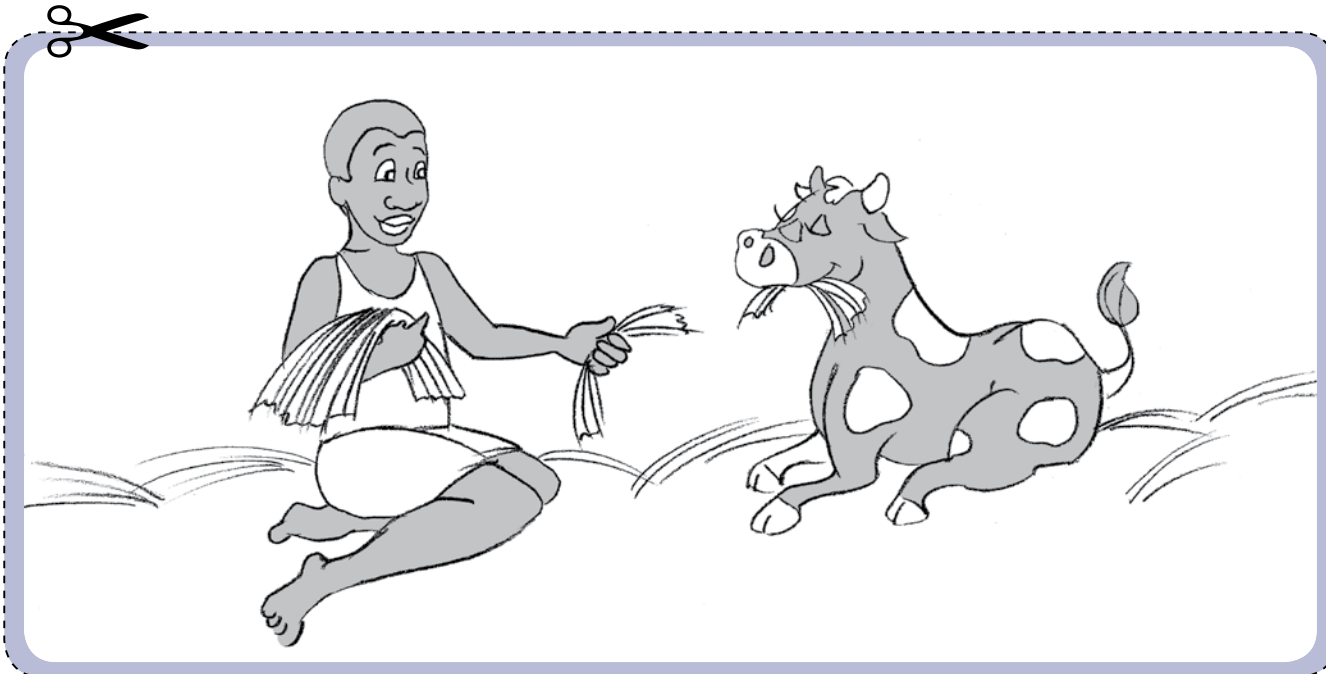
Can you find the words in the story that fit with the picture below? Once you've found them do the following.

1. Cut out this picture and paste it in the middle of a large sheet of paper.
2. Write the words from the story that go with it under the picture. You may also want to add some speech bubbles to the picture.
3. Draw two boxes the same size as this picture – one to the left of the picture and one to the right of it.
4. In the empty boxes, draw pictures to show what happened in the story just before this picture and just after it. Then copy the words from the story under your pictures.

Buhle, rhole ra mihlovo yo tala

Xana u nga kuma marito eka ntsheketo lawa ya fambelenaka na swifaniso laha hansi? Loko u ya kumile endla leswi landzelaka.

1. Tsema xifaniso lexi u xi namarheta exikarhi ka phepha lerikulu.
2. Tsala marito ku suka eka ntsheketo lawa ya fambelenaka na xona ehansi ka xifaniso. U nga ha engetela babulu ya marito eka xifaniso loko u swi lava.
3. Dirowa swibokisani swimbirhi swa mpimo wo ringana na xifaniso – xin'we eximatsini xa xifaniso na xin'we exineneri xa xona.
4. Eka swibokisani leswi nga riki na nchumu, dirowa swifaniso ku kombisa leswi nga humelela eka ntsheketo na leswi nga emahlweni ka xifaniso lexi na le ndzhaku ka xona. Endzhaku kopa marito ku suka eka ntsheketo ehansi ka xifaniso xa wena.



Baby's first family photo

Draw or paint a picture of your family, then write something about your family to go with your picture. (If you need help with writing, ask someone older than you to write down the words you tell them. Then let them read the words back to you so you can check that this is what you wanted to say about your family.)



Xifaniso xo sungula xa ndyangu na n'wana

Dirowa kumbe u penda xifaniso xa ndyangu wa ka n'wina, kutani u tsala swokarhi hi ndyangu wa ka n'wina leswi fambelenaka na xifaniso. (Loko u lava ku pfuniwa hi ku tsala, kombela un'wana lonkulu eka wena ku tsala ehansi marito lawa u nga ta n'wi byela wona. Endzhaku a va ku hlalayi marito lawa leswaku u ta kambisa loko ku ri leswaku hiswona leswi u lavaka ku swi vula hi ndyangu wa ka n'wina.)

The owl and the chameleon

- ★ Use clay or playdough to create the characters from the story. Then retell the story in your own way using the characters you've made.
- ★ Write a play using the text from the story – then perform it with family and/or friends!



Xikhovha na rimpfani

- ★ Tirhisa vumba kumbe mbila wo tlanga hi wona ku vumba swimunhuhata swa le ka ntsheketo. Endzhaku tshaketa nakambe ntsheketo hi ndlela ya mahlamuselelo ya wena u ri karhi u tirhisa swimunhuhata leswi u nga swi vumba.
- ★ Tsala ntlangu hi ku tirhisa marito yo huma eka ntsheketo – endzhaku wu tlangeni na vandyangu na/kumbe vanghana!



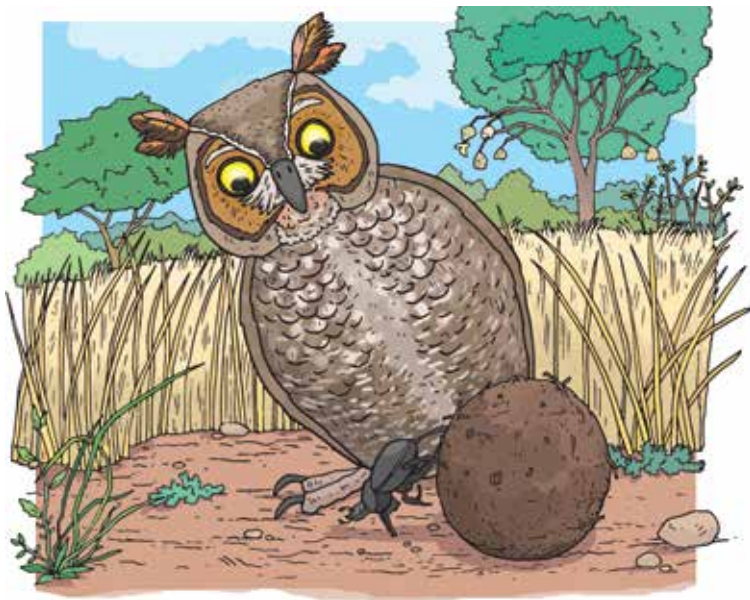
The owl and the chameleon

By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Heidel Dedekind



Once, a wise owl decided to travel all over the world. He travelled to many countries and eventually he landed in a part of South Africa called Limpopo. Here the owl became lonely because he had no friends. So, he decided to travel across Limpopo to find friends and learn all about this new place.

On his way, the owl met a dung beetle. "Hello, dung beetle," he said. "I'm a wise owl. I have been travelling around the world learning about different places. I came here to learn about Limpopo. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?"



"I'm a beetle and I feed on animal dung, so that's why I am called a dung beetle," explained the beetle. "This dung ball that I have rolled will be used as a nest for my eggs. Later it will be used to feed my children. I spend my days looking for dung. I don't travel very far, so I can't tell you much about Limpopo. Maybe you should ask the weaverbird to help you."

The owl thanked the beetle and said goodbye. Then he flew around until he saw a weaverbird.

"Hello, weaverbird. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?" asked the owl.

"I am very creative when I build my nest. It is complicated and needs a lot of work. I do the same things all year round, so every season is the same for me. I go out and collect lots of reeds and grass to weave my nest. I can't really tell you more than that. The honey badger might be able to tell you more about Limpopo," said the weaverbird.



The owl thanked the weaverbird and said goodbye. Then he continued on his way until he came across a honey badger.

"Hello, honey badger. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?" asked the owl.



"They call me honey badger because I love honey, but I also eat other things. I might be a small mammal, but I am fearless and strong. I am always on the lookout for honey. I love eating bee larvae, so you can always find me raiding African honeybee nests. If you stay longer, I could take you with me on my next honey hunt. There's not much else I can tell you. If you need to know more, why don't you go and ask the clever chameleon over there? He knows a lot," said the honey badger.

The owl thanked the honey badger and said goodbye. Then he went in search of the chameleon. The owl was just starting to feel sad about not finding a friend who could help him, when he spotted the chameleon.

"Hello, chameleon. I'm a wise owl. I have been travelling around the world learning about different places. I came here to learn about Limpopo. Would you be my friend and tell me about yourself and about Limpopo?" asked the owl.

"Well, I'm a chameleon. My skin is special because it can change colour. I can catch flies with my long, sticky tongue.

"Here, in Limpopo, rains come in the summer and then the plants change their colour and become green. I change colour too – to green like the leaves! In autumn the leaves change colour to yellow and brown. Then, my skin changes to look like the different coloured autumn leaves," explained the chameleon.

The owl had never met an animal whose skin could change colour! He listened carefully as the chameleon continued.

"The winters in Limpopo are dry and so the forests look grey. Can you guess what colour I change to in winter? Yes, that's right – to a greyish colour to look just like the forest! In spring, the plants have flowers of all different colours. My skin can change to match all those colours," said the chameleon. "I have all the time in the world, and I can be your friend. I do not travel very far so you will always be able to find me easily."



The owl was so relieved to find a friend who could help him learn about Limpopo. From that day, the owl and the chameleon became best friends, and the owl often visited the chameleon.





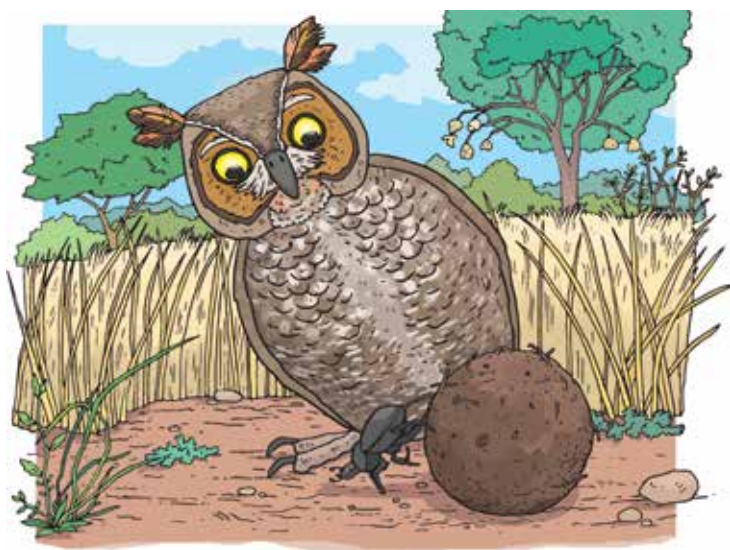
Xikhovha na rimpfani

Hi Shasha Seakamela ■ Mikombiso hi Heidel Dedekind



Siku rin'wana, xikhovha xa vutlharhi xi teke xiboho xo famba misava hinkwayo. Xi fambile matiko yo tala ku kondza xi ya fika eka ndhawu yin'wana eAfrika-Dzonga leyi vuriwaka Limpopo. Laha xikhovha xi khome hi xivundza hikuva a xi ri hava vanghana. Kutani, xi ehleketa ku fambafamba tindhawu ta le Limpopo xi lava vanghana na ku dyondza hi ndhawu leyi yintshwa.

Loko xi ri endleleni, xikhovha xi hlanganile na xifufunhunu xa vulongo. "Avuxeni, xifufunhunu xa vulongo," xi vula. "Hi mina xikhovha xa vutlharhi. Ndzi fambile misava hinkwayo ndzi ri karhi ndzi dyondza hi tindhawu to hambana. Ndzi tile ku ta dyondza hi Limpopo. Xana u nga va munghana wa mina na ku ndzi byela mayelana na wena na mayelana na Limpopo?"



"Mina hi mina xifufunhunu naswona ndzi dya vulongo bya swiharhi, hikwalaho ndzi vuriwaka xifufunhunu xa vulongo," ku hlamusela xifufunhunu. "Bolo leyi ya vulongo leyi ndzi nga yi khunguluxa yi ta tirha tanihi xisaka xa mandza ya mina. Endzhaku ka nkarhi byi ta va swakudya swo phamela vana va mina. Ndzi teka masiku ya mina ndzi famba ndzi ri karhi ndzi lava vulongo. A ndzi fambeli kule, hikwalaho a ndzi nga ku byela swo tala hi Limpopo. Kumbe u nga vutisa soha ku ku pfuna."

Xikhovha xi khensa xifufunhunu kutani xi lela. Endzhaku xi hahile ku fika loko xi ya hlangana na soha.

"Avuxeni, soha. Xana u nga va munghana wa mina na ku ndzi byela mayelana na wena na mayelana na Limpopo?" ku vutisa xikhovha.

"Ndzi na vutumbuluxi lebyikulu loko ndzi aka xisaka xa mina. Xi hlangahlanganile swinene naswona xi lava ntirho wukulu swinene. Ndzi endla nchumu lowu fanaka lembe hinkwaro, hikwalaho nguva yin'wana na yin'wana ya fana eka mina. Ndzi huma ndzi ya khuvanganyisa tinhlanga na byanyi byo tala ku ta luka xisaka xa mina. Ntiyiso a ndzi na swo tala swo tlula leswi ndzi ku byekele swona. Xidzidzi xi nga ku byela swo tala mayelana na Limpopo," ku vula soha.

Xikhovha xi khensa soha kutani xi lela. U yile emahlweni na riendo ra yena ku fikela laha a nga hlangana na xidzidzi.

"Avuxeni, xidzidzi. Xana u nga va munghana wa mina na ku ndzi byela mayelana na wena na mayelana na Limpopo?" ku vutisa xikhovha.



"Va ndzi vula xidzidzi hikuva ndzi rhandza vulombe, kambe ndzi dya na swin'wana swilo. Ndzi nga va ndzi ri xiharhi lexitsongo xo mamisa, kambe a ndzi chavi nchumu naswona ndzi na matimba. Ndzi tshamela ro lava vulombe. Ndzi rhandza ku dya swivungu swa tinyoxi, hikwalaho u ta ndzi kuma ndzi ri eku handzahandzeni ka swisaka swa tinyoxi ta Xiafrika. Loko wo tshama nkarhi wo leha, ndzi nga famba na wena eka nhloti wa mina lowu landzelaka wa vulombe. Ku hava swo tala leswi ndzi nga ku byelaka swona. Loko u lava ku tiva swo tala, hikwalahokayini u nga yi u ya vutisa rimpfani ra vutlharhi lahaya? U tiva swo tala," ku vula xidzidzi.

Xikhovha xi khensa xidzidzi kutani xi lela. Endzhaku xi fambile ku ya lava rimpfani. Xikhovha a sungula ku tsana loko a nga kumi munghana loyi a ta n'wi pfuna, loko se a ya vona rimpfani.

"Avuxeni, rimpfani. Hi mina xikhovha xa vutlharhi. Ndzi fambile na misava hinkwayo ndzi ri karhi ndzi dyondza hi tindhawu to hambanahambana. Ndzi tile laha ku ta dyondza hi mayelana na Limpopo. Xana u nga va munghana wa mina na ku ndzi byela mayelana na wena na mayelana na Limpopo?" ku vutisa xikhovha.

"Swi kahle, hi mina rimpfani. Nhlonge ya mina yi hlawulekile hikuva yi kota ku cinca muhlovo. Ndzi kota ku khoma tinhongani hi ririmi ra mina lero leya, no namarhela.

"Laha, elimpopo, mpfula yi na hi ximumu kutani swimilani swi cinca mihlovo ya swona swi va swa rihlaza. Na mina ndzi cinca muhlovo – ndzi va wa rihlaza ku fana na matluka! Hi xixikana matluka ya cinca muhlovo ya va ya xishopani na buraweni. Kutani, nhlonge ya mina ya cinca ku fana na mihlovo yo hambanahambana ya matluka ya xixikana," ku hlamusela rimpfani.

Xikhovha a xi se tshama xi hlangana na xiharhi lexi nhlonge ya xona yi kotaka ku cinca muhlovo! U yingiserile hi vukheta loko rimpfani ri ya emahlweni ri hlamusela.

"Vuxika bya le Limpopo byi omile naswona swihlahla swi languteka swi ri swa mpunga. Xana u nga vumbha leswaku ndzi cinca muhlovo wu va wa njhani hi vuxika? Ina, swi lulamile – ku ya eka muhlovo wa ximpunga ku fana na swihlahla! Hi ximun'wana, swimilani swi na swiluva swa mihlovo yo hambanahambana. Nhlonge ya mina yi kota ku cinca yi fana na mihlovo leyi hinkwayo," ku vula rimpfani. "Ndzi na mikarhi hinkwayo ya laha misaveni, naswona ndzi nga va munghana wa wena. A ndzi fambafambeli kule hikwalaho swi ta ku ovela ku ndzi kuma."

Xikhovha a xi titwa xi ntshuxekile ku va xi kumile munghana loyi a nga ta n'wi pfuna ku tiva mayelana na Limpopo. Kusuka siku rero, xikhovha na rimpfani va vile vanghana lavakulu, naswona xikhovha a xi tshamela ro vhakela rimpfani.



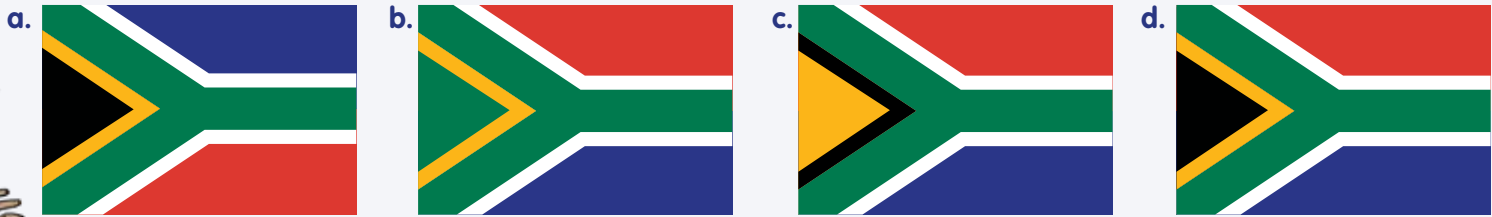
Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1. Can you help Neo decide which one of these South African flags is the correct one?

Xana u nga kota ku pfuna Neo ku teka xiboho xa leswaku hi wihi eka mijeko leyi ya Afrika-Dzonga wu nga wona?



2.

Gogo wants to enter a competition in the local newspaper because the prize is a trip to any country in Africa – and she loves travelling to new places!

To enter, Gogo has to match the flags to the names of these Southern African countries: Botswana, Mozambique, Namibia, Zimbabwe. Can you help her?

Gogo u lava ku nghenela mphikizano lowu nga eka phephahungu ra muganga hikuva sagwati ra kona i riendzo ra ku ya eka tiko rin'wana ra Afrika – naswona u rhandza ku endzela tindhawu tintshwa!

Ku nghenela, Gogo u fanele ku pananisa mijeko na mavito ya matiko ya le Dzongeni wa Afrika: Botswana, Mozambique, Namibia, Zimbabwe. Xana u nga kota ku n'wi pfuna?



a: _____



b: _____



c: _____



d: _____



We will be taking a break until the week of 4 October 2019. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi **vhiki ra ti 04 Nhlangua 2019**. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nal'ibali yo hlaya!

3.

If you had to create a flag for yourself, what would it have on it and why? What colours would you use?



Complete the lists below and then share them with a friend, explaining why you have chosen the things on your lists. Then use your lists to draw your flag on a sheet of paper!

Things on my flag

Colours of my flag

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____



Loko wo tiendlela mujeko wa wena n'wini, xana wu nga va na yini eka wona naswona hikwalahokayini? Xana u nga tihisa mihlovo ya njhani?

Hetisa minongoloko leyi nga laha hansi endzhaku u yi avelana na munghana, hlamusela leswaku hikwalahokayini u hlawurile swilo leswi nga eka minongoloko ya wena. Endzhaku tihisa minongoloko ya wena ku dirowa mujeko eka phepha!

Swilo leswi nga eka mujeko wa mina

Mihlovo ya mujeko wa mina

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

Answers: 1. d 2. (a) Zimbabwe, (b) Mozambique, (c) Botswana, (d) Namibia

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways: Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlela tin'wana:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi nalibaliSA @nalibaliSA @nalibaliSA info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

